

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ДЖ. МАРТИНА «ИГРА ПРЕСТОЛОВ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Белковец Е.М. (УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь)*

*Научный руководитель – И.В. Русецкая, преподаватель*

Переводческими трансформациями считаются преобразования, которые происходят при переводе посредством изменения смысла, перестановки или перестройки элементов исходного текста.

При переводе с английского языка на русский лексическая единица исходного языка заменяется единицей переводящего языка, которая передает несколько иное значение, отличающееся от оригинала.

К лексическим трансформациям относятся: 1) добавления, 2) опущения, 3) контекстуальные замены (генерализация, конкретизация, антонимический перевод) [1].

При сопоставлении романа Джорджа Мартина «Игра престолов» и его перевода на русский язык становится очевидным широкое применение всех видов лексических трансформаций:

1) добавления (<...> all things of importance in man's life must be done beneath the open sky. – ...все важные события в мире и в жизни мужчины должны совершаться под открытым небом; Illyrio told them over plates<...> – <...>говорил Иллирио, сидя ночью за блюдом<...>);

2) опущения (Drogo had called his khalasar to attend him and they had come<...> – Дрого созвал свой кхаласар, и они пришли<...>; Sir Jorah, who had traveled as far east as Vaes Dothrak<...> – Сир Джорах, бывалый путешественник и знаток местных обычаев<...>);

3) контекстуальные замены:

а) генерализация (They set forth at daybreak. – Они выехали на рассвете; They consorted with giants and ghouls<...> – Они водились с гигантами и мертвяками<...>);

б) конкретизация (to see a man beheaded – чтобы поглядеть, как этому типу отрубят голову; at the manse – во дворце);

в) антонимический перевод (Yes it is! – Неправда!; Are you hurt? – Тебе не больно?).

Таким образом, прибегая к лексическим трансформациям в процессе перевода, переводчик обеспечил читателю более точное понимание художественного произведения.

#### Литература

1. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
2. Martin, G.G. A game of thrones / G.G. Martin. – NYC : Bantam Books, 1997. – 835 p.
3. Мартин, Дж. Игра Престолов : [фантаст. роман] / Джордж Мартин; пер. с англ. Ю.Р. Соколова. – М. : Астрель, 2012. – 770 с.